

Ps. 18:6,7

COMUNIÓN

EXSULTAVIT ut gigas ad currendam viam: a summo coelo egressio ejus, et occursus ejus usque ad summum ejus.

Salta como gigante a corres su carrera: sale de una extremidad del cielo, y corre hasta la otra extremidad del mismo.

POSCOMUNIÓN

QUÆSUMUS, Domine Deus noster: ut sacrosancta mysteria, quæ pro reparationis nostræ munimine contulisti; et præsens nobis remedium esse facias, et futurum. Per Dominum.

Te suplicamos, oh Señor, Dios nuestro que los sacrosantos misterios que en apoyo de nuestra reparación instituiste, nos sirvan de remedio de los males presentes y futuros. Por nuestro Señor.

PROPRIO DE LA MISA

SÁBADO DE LAS TÉMPORAS DE ADVIENTO

Ps. 79. 4, 2 INTROITO

VENI, et ostende nobis faciem tuam, Domine, qui sedes super Cherubim: et salvi erimus. Ps. Qui regis Israel, intende: qui deducis, velut ovem, Joseph. Gloria Patri.

Ven y muéstranos tu rostro, oh Señor, tú que estas sentado sobre los Querubines, y seremos salvos. Salmo. Pastor de Israel, presta tu oído; tú que conduces a José como una oveja. Gloria al Padre.

Después del Kyrie eleison, el sacerdote dice inmediatamente:

COLECTA

Oremus.
Flectamus genua.
Levate.

Oremos.
Arrodillémonos.
Levantaos.

DEUS, qui conspicis, quia ex nostra pravitate affligimur: concede propitius: ut ex tua visitatione consolemur: Qui vivis et regnas.

Oh Dios, que conoces que nuestra aflicción proviene de nuestras maldades; concédenos propicio: que con tu venida quedemos consolados. Tú que vives y reinas.

Isaias 19. 20-22

IN diebus illis: Clamabunt ad Dominum a facie tribulantis, et mittet eis salvatorem, et propugnatorem, qui liberet eos. Et cognoscent Dominus ab Ægypto, et cognoscent Ægyptii Dominum in die illa: et colent eum in hostiis, et in muneribus: et vota vovebunt Domino, et solvent. Et percutiet Dominus Ægyptum plaga, et sanabit eam: et revertentur ad Dominum, et placabitur eis, et sanabit eos Dominus Deus noster.

LECCION

Será signo y testimonio del Señor del universo en tierra egipcia. Si claman al Señor contra el opresor, él les enviará un salvador y defensor que los libere. El Señor se manifestará a Egipto, y Egipto reconocerá al Señor aquel día. Le ofrecerán sacrificios y ofrendas, harán votos al Señor y los cumplirán. El Señor herirá a Egipto con una plaga, pero lo curará; retornarán al Señor, él escuchará su súplica y los curará.

Ps. 18:7,2

A SUMMO coelo egressio ejus: et occursus ejus usque ad summum ejus. Coeli enarrant gloriam Dei: et operamantum ejus annuntiat firmamentum.

GRADUAL

Sale de una extremidad del cielo, y corre hasta la otra extremidad del mismo. Los cielos proclaman la gloria de Dios; y el firmamento publica las obras de su mano.

Para la forma más corta de la misa, omítase *Flectamus genua hasta la Colecta*, Deus qui tribus, *exclusivo*.

Oremus.
Flectamus genua.
Levate.

Oremos.
Arrodillémonos.
Levantaos.

CONCEDE, quæsumus, omnipotens Deus: ut, qui sub peccati iugo ex vetusta servitute deprimimur; expectata unigeniti Filii tui nova natiuitate liberemur. Qui tecum vivit et regnat.

Isaias 35. 1, 7

HÆC dicit Dominus: Lætabitur desertum et inuiva, et exsultabit solitudo et florebit quasi lilium. Germinans germinabit, et exsultabit lætabunda et laudans: gloria Libani data est ei: decor Carmeli, et Saron, ipsi videbunt gloriam Domini, et decorem Dei nostri. Confortate manus dissolutas, et genua debilia roborate. Dicite pusillanimis: Confortamini, et nolite timere: Ecce Deus vester ultionem adducet retributionis: Deus ipse veniet, et salvabit vos. Tunc aperientur oculi coecorum, et aures surdorum patebunt. Tunc saliet sicut cervus claudus, et aperta erit lingua mutorum: quia scissæ sunt in deserto aquæ, et torrentes in solitudine. Et quæ erat arida, erit in stagnum, et sitiens in fontes aquarum: ait Dominus omnipotens.

Ps. 18:6,7

IN SOLE posuit tabernaculum suum: et ipse tamquam sponsus procedens de thalamo suo. A summo coelo egressio ejus: et occursus ejus usque ad summum ejus.

Oremus.
Flectamus genua.
Levate.

COLECTA

Te pedimos, omnipotente Dios, nos concedas: que los que nos vemos oprimidos con antigua esclavitud bajo el yugo del pecado, seamos libertados con la esperada natiuidad de tu Unigénito Hijo. Que contigo vive y reina.

LECCION

El desierto y el yermo se regocijarán, se alegrará la estepa y florecerá, germinará y florecerá como flor de narciso, festejará con gozo y cantos de júbilo. Le ha sido dada la gloria del Líbano, el esplendor del Carmelo y del Sarón. Contemplarán la gloria del Señor, la majestad de nuestro Dios. Fortaleced las manos débiles, afianzad las rodillas vacilantes; decid a los inquietos: Sed fuertes, no temáis. ¡He aquí vuestro Dios! Llega el desquite, la retribución de Dios. Viene en persona y os salvará. Entonces se despegarán los ojos de los ciegos, los oídos de los sordos se abrirán; entonces saltará el cojo como un ciervo y cantará la lengua del mudo, porque han brotado aguas en el desierto y corrientes en la estepa. El páramo se convertirá en estanque, el suelo sediento en manantial. En el lugar donde se echan los chacaes habrá hierbas, cañas y juncos.

GRADUAL

Puso su tienda en el sol; y este semeja a un esposo que sale de su tálamo nupcial. Sale de una extremidad del cielo, y corre hasta la otra extremidad del mismo.

Oremos.
Arrodillémonos.
Levantaos.

2.

Luc. 3:1-6

ANNO quintodecimo imperii Tiberii Cæsaris, procurante Pontio Pilato Judæam, tetrarcha autem Galilææ Horode, Philippo autem fratre ejus tetrarcha Iturææ, et Trachonitidis regionis, et Lysania Abilinæ tetrarcha, sub principibus sacerdotum Anna et Caipha: factum est verbum Domini super Joannem, Zachariæ filium, in deserto. Et venit in omnem regionem Jordanis, proedicans baptismum poenitiæ in remissionem peccatorum, sicut scriptum est in libro sermonem Isaïæ prophætæ: Vox clamantis in deserta: Parate viam Domini: rectas facite semitas ejus: omnis vallis implebitur: et omnis mons, et collis humiliabitur: et erunt prava in directa, et aspera in vias planas: et videbit omnis caro salutare Dei.

Zac. 9. 9

EXSULTA satis filia Sion, prædica, filia Jerusalem: ecce rex tuus venit tibi sanctus, et Salvator.

SACRIFICIIS præsentibus, quæsumus, Domine, placatus intende: ut et devotioni nostræ proficiant et saluti. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Coeli, coelorumque Virtutes, ac beata Seraphim sociæ exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti iubeas, deprecamur, supplicii confessione dicentes:

EVANGELIO

En el año decimoquinto del imperio del emperador Tiberio, siendo Poncio Pilato gobernador de Judea, y Herodes tetrarca de Galilea, y su hermano Filipo tetrarca de Iturea y Traconítide, y Lisanio tetrarca de Abilene, bajo el sumo sacerdocio de Anás y Caifás, vino la palabra de Dios sobre Juan, hijo de Zacarías, en el desierto. Y recorrió toda la comarca del Jordán, predicando un bautismo de conversión para perdón de los pecados, como está escrito en el libro de los oráculos del profeta Isaías: Voz del que grita en el desierto: Preparad el camino del Señor, allanad sus senderos; los valles serán rellenados, los montes y colinas serán rebajados; lo torcido será enderezado, lo escabroso será camino llano. Y toda carne verá la salvación de Dios.

OFERTORIO

Oh hija de Sion, regocíjate en gran manera, salta de júbilo, hija de Jerusalén: he aquí que a ti vendrá tú Rey, el Justo, el Salvador.

SECRETA

Te pedimos, Señor, que mires benigno nuestros sacrificios presentes, a fin de que provechen a nuestra devoción y a nuestra salvación. Por nuestro Señor.

PREFÁCIO COMÚN

En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, que en todo tiempo y lugar, te demos gracias, Señor, santo, Padre, omnipotente y eterno Dios, por Cristo nuestro Señor. Por quien los Angeles alaban a tu majestad, las Dominaciones la adoran, tiemblan las Potestades, los Cielos y las Virtudes de los cielos, y los bienaventurados serafines la celebran con igual júbilo. Te rogamos que con sus alabanzas recibas también las nuestras cuando te decimos con humilde confesion:

7.

DEUS, qui tribus pueris mitigasti tigesti flammam ignium: concede propitius; ut nos famulos tuos non exurat flamma vitiorum. Per Dominum.

II Thes. 2: 1-8

FRATRES: Rogamus vos per adventum Domini nostri Jesu Christi, et nostrae congregationis in ipsum: ut non cito moveamini a vestro sensu, neque terreamini, neque per spiritum, neque per sermonem, neque per epistolam tamquam per nos missam, quasi instet dies Domini. Ne quis vos seducat ullo modo: quoniam nisi venerit discessio primum, et revelatus fuerit homo peccati, filius perditionis, qui adversatur, et extollitur supra omne quod dicitur Deus, aut quod colitur, ita ut in templo Dei sedeat ostendens se tamquam sit Deus. Non retinetis, quod cum adhuc essem apud vos, hæc dicebam vobis? Et nunc quid detineat scitis, ut reveletur in suo tempore. Nam mysterium jam operatur iniquitatis: tantum ut qui tenet nunc, teneat, donec de medio fiat. Et tunc revelabitur ille iniquus, quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui, et destruet illustratione adventus sui.

Ps. 79:2,3

QUI regis Israel, intende: qui deducis, velut ovem, Joseph. Qui sedes super Cherubim, appare coram Ephraim, Benjamin, et Manasse. Excita, Domine, potentiam tuam; et veni: ut salvos facias nos.

COLECTA

Oh Dios, que mitigaste las llamas del fuego, en que pusieron a estos tres jóvenes; concede propicio que a nosotros tus siervos no nos abraze la llama de los vicios. Por nuestro Señor.

EPISTOLA

A propósito de la venida de nuestro Señor Jesucristo y de nuestra reunión con él, os rogamos, hermanos, que no perdáis fácilmente la cabeza ni os alarméis por alguna revelación, rumor o supuesta carta nuestra, como si el día del Señor estuviera encima. Que nadie en modo alguno os engañe. Primero tiene que llegar la apostasía y manifestarse el hombre de la impiedad, el hijo de la perdición, el que se enfrenta y se pone por encima de todo lo que se llama Dios o es objeto de culto, hasta instalarse en el templo de Dios, proclamándose él mismo Dios. ¿No recordáis que, estando aún con vosotros, os hablaba de esto? Sabéis lo que ahora lo retiene, para que se manifieste a su debido tiempo. Porque el misterio de la iniquidad está ya en acción; apenas se quite de en medio el que por el momento lo retiene, entonces se manifestará el impío, a quien el Señor Jesús destruirá con el soplo de su boca y aniquilará con su venida majestuosa.

TRACTO

Pastor de Israel, presta tu oído; tu que conduces a José como una oveja. Tu que estas sentado sobre los querubines, manifiéstate delante de Efraím, de Benjamín y de Manases. Ostenta tu poder y ven a salvarnos.

INDIGNOS nos, quæsumus Domine, famulos tuos, quos actionis propriæ culpa contristat, unigeniti Filii tui adventu lætifica: Qui tecum vivit et regnat.

Isaias 40. 9-11

HÆC dicit Dominus: Super montem excelsum ascende tu, qui evangelizas Sion: exalta in fortitudine vocem tuam, qui evangelizas Jerusalem: exalta, noli timere. Dic civitatibus Juda: Ecce Deus vester: ecce Dominus Deus in fortitudine veniet et brachium ejus dominabitur: ecce merces ejus cum eo, et opus illius coram illo. Sicut pastor gregem suum pascat: in brachio suo congregabit agnos, et in sinu suo levabit, Dominus Deus noster.

Ps. 79:20,3

DOMINE Deus virtutem, converte nos: et ostende faciem tuam et salverimus. Excita, Domine, potentiam tuam, et veni: ut salvos facias nos.

Oremus.
Flectamus genua.
Levate.

PRÆSTA, quæsumus, omnipotens Deus: ut Filii tui ventura solemnitas, et præsentis nobis vitæ remedia conferat, et præmia æterna concedat. Per eundem Dominum.

Isaias 45. 1-8

HÆC dicit Dominus christo meo Cyro, cujus apprehendi dexteram, et dorsa regum vertam, et aperiam coram eo januas, et portæ non claudentur. Ego ante te ibo: et gloriosos terræ humiliabo: portas æreas conteram, et vectes ferreos confringam. Et dabo tibi thesauros absconditos, et arcana secretorum: ut scias quia ego Dominus, qui voco

COLECTA

Te suplicamos, Señor, que a nosotros indignos siervos tuyos, a quienes entristece la culpa de sus propias acciones, alegre la llegada de tu Unigénito Hijo. Que vive y reina.

LECCION

Súbete a un monte elevado, heraldo de Sión; alza fuerte la voz, heraldo de Jerusalén; álzala, no temas, di a las ciudades de Judá: Aquí está vuestro Dios. Mirad, el Señor Dios llega con poder y con su brazo manda. Mirad, viene con él su salario y su recompensa lo precede. Como un pastor que apacienta el rebaño, reúne con su brazo los corderos y los lleva sobre el pecho; cuida él mismo a las ovejas que crían.

GRADUAL

Oh Señor, Dios de los ejércitos, conviértenos a ti, y muéstranos tu rostro, y seremos salvos. Ostenta tu poder, y ven a salvarnos.

Oremos.
Arrodillémonos.
Levantaos.

COLECTA

Te rogamos, oh Dios todopoderoso, que la solemnidad venidera de tu Hijo, nos confiera el remedio de la vida presente y nos conceda la recompensa eterna. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor.

LECCION

Esto dice el Señor a su Ungido, a Ciro: Yo lo he tomado de la mano, para doblegar ante él las naciones y desarmar a los reyes, para abrir ante él las puertas, para que los portales no se cierren. Yo iré delante de ti, allanando señoríos; destruiré las puertas de bronce, arrancaré los cerrojos de hierro; te daré los tesoros ocultos, las riquezas escondidas, para que sepas que yo soy el Señor, el Dios de Israel, que te

nomen tuum, Deus Israel. Propter servum meum Jacob, et Israel electum meum, et vocavi te nomine tuo: as-similavi te, et non cognovisti me. Ego Dominus, et non est amplius: extra me non est Deus: accinxi te, et non cognovisti me: ut sciant hi, qui ab ortu solis, et qui ab occidente, quoniam absque me non est. Ego Dominus, et non est alter, formans lucem, et creans tenebras, faciens pacem, et creans malum: ego Dominus faciens omnia hæc. Rorate coeli desuper, et nubes pluant justum: aperiatur terra, et germinet Salvatorem: et justitia oriatur simul: ego Dominus creavi eum.

Ps. 79:3,2

EXCITA, Domine, potentiam tuam, et veni, ut salvos facias nos. Qui regis Israel, intende: qui deducis, velut ovem, Joseph: qui sedes super Cherubim, appare coram Ephraim, Benjamin, et Manasse.

Oremus.
Flectamus genua.
Levate.

PRECES populi tui, quæsumus, Domine, clementer exaudi: ut, qui juste pro peccatis nostris affligimur, pietatis tuæ visitatione consolemur: Qui vivis et regnas.

Daniel 3: 47-51

IN diæbus illis: Angelus Dómini descendit cum Azaria, et sóciis ejus, in fornacem: et excussit flammam ignis de fornace, et fecit médium fornacis quasi ventum roris flantem. Flamma autem effundebátur super fornacem cúbitis quadraginta novem: et erúpit, et incéndit quos réperit juxta fornacem de Chaldæis ministros regis, qui eam incendebant. Et non tétigit eos omnino

llamo por tu nombre. Por mi siervo Jacob, por mi escogido Israel, te llamé por tu nombre, te di un título de honor, aunque no me conocías. Yo soy el Señor y no hay otro; fuera de mí no hay dios. Te pongo el cinturón, aunque no me conoces, para que sepan de Oriente a Occidente que no hay otro fuera de mí. Yo soy el Señor y no hay otro, el que forma la luz y crea las tinieblas; yo construyo la paz y creo la desgracia. Yo, el Señor, realizo todo esto. Cielos, destilad desde lo alto la justicia, las nubes la derramen, se abra la tierra y brote la salvación, y con ella germine la justicia. Yo, el Señor, lo he creado.

GRADUAL

Ostenta, Señor, tu poder y ven a salvarnos. Escucha, pastor de Israel, tu que apacientas al pueblo de José, como a ovejas. Tú que estas sentado sobre los querubines. Manifiéstate delante de Efraím, de Benjamín y de Masases.

Oremos.
Arrodillémonos.
Levantaos.

COLECTA

Te rogamos, Señor, escuches benigno las suplicas de tu pueblo: a fin de que, pues somos justamente afligidos por nuestros pecados, seamos consolados con la visitación de tu piedad: Que vives y reinas.

LECCION

La llama se elevaba más de veinte metros por encima del horno; se expandió y abrasó a los caldeos que halló alrededor del horno. Pero el ángel del Señor descendió al horno con Azarías y sus compañeros y sacó la llama de fuego fuera del horno; formó en el centro del horno una especie de viento como rocío que soplabla, y el fuego no les tocó en absoluto, ni les hizo daño ni les causó molestias. Entonces los

ignis, neque contristávit, nec quidquam moléstia intulit. Tunc hi tres quasi ex uno ore laudábant, et glorificábant, et benedicébant Deum in fornace, dicétes:

Benedictus - *Dan. 3:52-56*

1. Benedíctus es, Dómine, Deus patrum nostrórum. Et laudábilis et gloriósus in saecula.
2. Et benedíctum nomen glóriæ tuæ, quod est sanctum. Et laudábile et gloriósum in saecula.
3. Benedíctus es in templo sancto glóriæ tuæ. Et laudábilis et gloriósus in saecula.
4. Benedíctus es super thronum sanctum regni tui. Et laudábilis et gloriósus in saecula.
5. Benedíctus es super sceptrum divinitátis tuæ. Et laudábilis et gloriósus in saecula.
6. Benedíctus es, qui sedes super Chérubim, íntuens abyssos. Et laudábilis et gloriósus in saecula.
7. Benedíctus es, qui ámbulas super pennas ventórum et super undas maris. Et laudábilis et gloriósus in saecula.
8. Benedícant te omnes Angeli et Sancti tui. Et laudent te et glorificent in saecula.
9. Benedícant te coeli, terra, mare, et ómnia quæ in eis sunt. Et laudent te et glorificent in saecula.
10. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Et laudábilis et gloriósus in saecula.
11. Sicut erat in principio...Et laudábilis et gloriósus in saecula.
12. Benedíctus es, Dómine Deus patrum nostrórum. Et laudábilis, et gloriósus in saecula.

tres, como una sola boca, empezaron a cantar himnos, a glorificar y a bendecir a Dios dentro del horno diciendo:

HIMNO

1. Bendito seas tú, Señor, dios de nuestros padres. Y digno eres de loor y de gloria, y de ser ensalzado para siempre.
2. Bendito sea tu santo y glorioso nombre. Y digno es de ser alabado y ensalzado en todos los siglos.
3. Bendito eres tú en el templo santo de tu gloria. Y sobre todo loor y gloria por todos los siglos.
4. Bendito eres tú en el trono de tu reino. Y sobre todo loor y gloria por todos los siglos.
5. Bendito eres sobre el cetro de tu divinidad. Y sobre todo loor y gloria por todos los siglos.
6. Bendito eres tú que con tu vista penetras los abismos, y estas sentado sobre querubines. Y eres digno de loor y de ser ensalzado por todos los siglos.
7. Bendito eres tú que andas sobre las alas de los vientos y las olas del mar. Y digno de loor y de gloria por todos los siglos.
8. Bendigante todos tus Ángeles y Santos. Y te alaben y glorifiquen por todos los siglos.
9. Bendigante los cielos, la tierra, mar y todo cuanto existe en ellos. Y te alaben y glorifiquen por todos los siglos.
10. Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo. Y al que es digno de alabanza y gloria por todos los siglos.
11. Como en el principio ... Y al que es digno de alabanza y gloria por todos los siglos.
12. Bendito eres Tú, oh Señor, Dios de nuestros padres; y digno eres de loor y de gloria y de ser ensalzado para siempre.